

<http://dx.doi.org/10.16926/sn.2025.21.03>

Received: 2.06.2025

Accepted: 27.06.2025

ADRIANA DĂNILĂ

<https://orcid.org/0000-0000-0000-0000>

(University of Bucharest, Bucharest

Universitatea București, Bucharest)

e-mail: adriana.danila@lils.unibuc.ro

POSITIVE UND NEGATIVE EIGENSCHAFTEN DER E-ZIGARETTEN ANHAND METAPHORISCHER UND IDIOMATISCHER SPRACHSTRUKTUREN

How to cite [jak cytować]: Dănilă, A. (2025). Positive und negative Eigenschaften der E-Zigaretten anhand metaphorischer und idiomatischer Sprachstrukturen. *Studia Neofilologiczne. Rozprawy Językoznawcze*, 21, 57–67.

Positive and negative qualities of e-cigarettes based on metaphorical and idiomatic linguistic structures

Abstract

This paper aims to analyse the metaphorical terms used in journalistic texts regarding e-cigarettes, such as the verb dampfen, which has a different connotation from the verb smoke. The study examines linguistic structures found in German-language newspapers from Germany and in the German-language newspaper ADZ für Rumänien, analysing how these metaphorical elements are used to describe the health effects of e-cigarettes and the intended consumer manipulation by the industry. The author adopts a pragmatic linguistic approach in the evaluation and investigation of linguistic means of expression.

Keywords: discourse analysis, journalistic discourse, metaphorical expressions and idiomatic expressions, consumer intended manipulation.

1 Vorbemerkungen

Die E-Zigarette¹, elektronische oder elektrische Zigarette, ist ein kleines elektronisches Gerät, das zwei Bestandteile hat: einen wiederaufladbaren

¹ <https://www.bfr.bund.de/fragen-und-antworten/thema/e-zigaretten-alles-andere-als-harmlos/> Bundesinstitut für Risikobewertung 05.07.2025.

Akkumulator, der den Strom liefert und einen Liquidtank mit Verdampfer, auch Clearomizer oder Pod-Kartusche genannt. Das Liquid wird in den Tank hineingetropft. Danach kommt es zum Verdampfen der Flüssigkeit, die inhaliert wird und dann als weißer, geruchloser Dampf ausgeatmet wird.

Die E-Zigarette wurde am Anfang in der Industrie und in der Werbung als bessere Alternative zu der klassischen Tabakzigarette präsentiert, weil sie keinen Tabak verwendet und daher angeblich weniger gesundheitliche Risiken habe und somit sie sogar zur Rauchentwöhnung beitragen könne. Aber in den letzten Jahren gab es viele kritische Kommentare, die die E-Zigaretten als besseren Ersatz für alte Zigaretten in Frage stellten.²

Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, metaphorische Bezeichnungen für E-Zigaretten zu analysieren, die in journalistischen Texten verwendet werden. Die Untersuchung konzentriert sich auf die Analyse von Bezeichnungen und Formulierungen, die in ausgewählten deutschsprachigen Zeitungen aus Deutschland und in der deutschsprachigen Zeitung *ADZ für Rumänien* vorkommen. Dabei wird untersucht, wie anhand dieser metaphorischen Sprachelemente die Auswirkungen der E-Zigaretten auf die Gesundheit dargestellt werden.

2 Theoretische Grundlage

Laut Helmut Glück (1993, S. 368) ist die Metapher „die Übertragung eines Wortes in eine uneigentliche Bedeutung, bildlicher Ausdruck. (...) [Sie] setzt eine Ähnlichkeit zweier Begriffe voraus, die eine Ersetzung des eigentlichen Wortes (*verbum proprium*) durch ein Wort ermöglicht, das einen ähnlichen Begriff (*immutatio*) bezeichnet.“

Metaphern sind nicht nur bildhafte Ausdrucksformen mit dekorativer Rolle, sondern haben auch eine kognitive Funktion, weil sie unser Denken organisieren und abstrakte Sachverhalte mit konkreten bekannten Bildern erklären. Metaphern spielen auch eine wichtige Rolle in der Kommunikation, indem sie neue Bedeutungen schaffen und dadurch bestimmte Perspektiven auf das soziale Umfeld eröffnen können (siehe Elgamel, 2017, S. 32–34). Ein ausführliche Darstellung zur Metapherntheorien in Rhetorik und Sprachwissenschaft liefert Elgamel in seiner Arbeit *Metaphorik in der politischen Pressesprache* (2017), in der er „die Vielfalt der Metaphernansätze“ im deutschen Sprachraum feststellt, „die von verschiedenen Erkenntnisinteressen ausgehen und daher nur ‘verwendungsunfähige Bausteine für eine abschließende Metapherntheorie’ (Köller, 1975, S. 1) darstellen“ (Elgamel, 2017, S. 40).

² <https://www.aerzteblatt.de/archiv/phaenomen-e-zigarette-87698dab-23d8-4622-ac01-096ef9f50f49> 8.07.2025.

Sprache ist ein machtvolleres Mittel, um verschiedene Sachverhalte in der Wirklichkeit zu konstruieren und zu vermitteln. Konzepte und Begriffe besitzen eine „erkenntnisformende Kraft“ (Felder, 2006, S. 1) und setzen sich aus Teilbedeutungen zusammen. Felder hebt hervor, „in den spezifischen Konzept- und Begriffsausprägungen vermögen sich die referierten Sachverhalte zu unterscheiden. Solche Unterschiede können über Teilbedeutungen als Bedeutungsaspekte bzw. Akzentuierungen identifiziert werden“ (Felder, 2006, S. 18).

Wörter, darunter auch Metaphern, sind häufig mit Emotionen und Ideologien verbunden und werden im öffentlichen medialen Diskurs strategisch eingesetzt, um eine spezifische Perspektive auf die Wirklichkeit in den Vordergrund zu bringen und auf diese Weise gesellschaftliche Bedeutungen zu prägen. Durch einen bestimmten Sprachgebrauch werden Macht und Kontrolle in einer Gesellschaft ausgeübt und Wahrnehmungen, Meinungen und Entscheidungen beeinflusst (siehe Elgamel, 2017, S. 45–46; Felder, 2006, S. 13–46).

3 Metaphorische Sprachstrukturen und idiomatische Redewendungen mit Bezug auf das Rauchen von E-Zigaretten

Es wurden Texte zum Thema E-Zigaretten gesucht, zunächst aus der deutschsprachigen Zeitung *ADZ für Rumänien*, der Zeitung der rumänien-deutschen Minderheit in Rumänien, und dann, da sich insgesamt drei Texte ergaben, wurden sechs andere Texte aus der Zeitung aus Deutschland *rnd* (RedaktionsNetzwerk Deutschland) herangezogen, der größten und meistzitierten Mediennetzwerke in Deutschland mit überregionalen Inhalten. Bei der Lektüre dieser Texte sind mir viele Metaphern aufgefallen, die sich auf E-Zigaretten und Raucher beziehen und ich habe auch metaphorische Verben bemerkt, die die Tätigkeit des Rauchens beschreiben.

Durch den Einsatz von Sprachmitteln mit metaphorischer Funktion in einem bestimmten medialen Kontext werden den E-Zigaretten und den Konsumenten dieser Produkte verschiedene positive oder negative Eigenschaften zugeschrieben. Die Journalisten versuchen dabei auch eine kritische Perspektive auf die E-Zigaretten zu bieten und dadurch Einfluss auf das Verhalten der Konsumenten zu nehmen und ihre Wahrnehmung von diesen Genussmitteln zu lenken.

3.1 Neutrale Ausdrucksformen für E-Zigaretten

In den untersuchten Texten³ wurden neutrale Ausdrucksformen für E-Zigaretten ermittelt, und zwar:

³ siehe Primärliteratur am Ende

- (1) **die elektronische oder elektrische Zigarette, kurz E-Zigarette** genannt (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) *Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)
- (2) **Die E-Zigarette** könnte das Rauchen wieder gesellschaftsfähig machen, befürchten deren Kritiker (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) *Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)

Es wurden aber auch nominale Strukturen identifiziert, die verschiedene Arten von E-Zigaretten bezeichnen, wie z.B.

- (3) **Einweg-E-Zigaretten** sind mit Preisen ab etwa 5 Euro aufwärts in der Anschaffung günstiger als **Mehrweg-E-Zigaretten**, die ab etwa 20 Euro aufwärts erhältlich sind. Daher sind sie auch bei Jugendlichen besonders beliebt. Einweg-E-Zigaretten, deren Liquid kein Nikotin, sondern nur Aromen enthält, nennt man **E-Shishas**. / und rund 3 Prozent [Schulkinder nutzten] **Wasserpfeifen**. / Eine unsachgemäße Entsorgung **der batteriehaltigen Geräte** (Wie gefährlich sind Einweg-E-Zigaretten? Und wie umweltschädlich? von Irene Habich, Rnd (RedaktionsNetzwerk Deutschland; Rubrik Gesundheit), 09.04.2024, 12:07 Uhr)

Mit Hilfe der Adjektive mit positiver Bedeutung *weniger gesundheitsschädliche* (Variante) und *sicherer als* werden diese Produkte als bessere Konsumalternativen präsentiert.

- (4) (...) womöglich **weniger gesundheitsschädliche Variante zur klassischen Zigarette** (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) *Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)
- (5) Grundsätzlich gelten Vapes als **sicherer als normale Zigaretten**, da es sie auch ohne Nikotin gibt. (Einfuhr von Vapes wird verboten (Titel) *Kampf dem Dampf: Wie Australien gegen E-Zigaretten vorgeht* von Barbara Barkhausen, rnd (RedaktionsNetzwerk Deutschland); Rubrik Gesundheit, 31.05.2023, 11:49 Uhr)

3.2 Metaphorische Bezeichnungen für E-Zigaretten

In den Belegen zu E-Zigaretten werden unterschiedliche Metaphern gebraucht, um bestimmte Eigenschaften dieser Produkte zu verdeutlichen.

3.2.1 Substantivische Wortgruppen

Die metaphorische Nominalgruppe *der elektronische Glimmstängel* (siehe Beleg 6) signalisiert einerseits die Ähnlichkeit zum Rauchen von Tabakzigaretten durch das Wort *Stängel*, wobei das Verb *glimmen* auf eine Art von Verbrennung hindeutet, obwohl es bei den E-Zigaretten keinen Verbrennungsprozess stattfindet. Dieses Determinativkompositum könnte symbolisch auf die Gefahr anspielen, die den Verbrauch von E-Zigaretten bei den Konsumenten mit sich bringen kann. Andererseits enthält die Nominalgruppe das Adjektiv *elektronisch*, das den technischen Aspekt der E-Zigarette hervorhebt.

- (6) *Schadstofffrei sei der elektronische Glimmstängel aber nie (Schadstoffe und Suchtgefahr: Wie gefährlich ist die E-Zigarette?*, Rnd [RedaktionsNetzwerk Deutschland], Rubrik Gesundheit 02.01.2020, 13:00 Uhr)

Die substantivischen Formen *Vapes* und *Vaping-Produkte* (Belege 7-9) leiten sich vom englischen Nomen *vaporiser* (Verdampfer) ab⁴ und deuten darauf hin, dass der Konsum von E-Zigaretten durch das Inhalieren von Dampf erfolgt. Sie betonen dadurch den Unterschied zu dem klassischen Verbrennungsprozess der herkömmlichen Zigaretten und könnten metaphorisch die Vorstellung von der Flüchtigkeit des E-Zigaretten-Konsums vermitteln.

- (7) **Vapes (elektronische Zigaretten)** („Es ist unglaublich, dass Rauchen in Rumänien als normal betrachtet wird“ (Untertitel) *FreshAir4Life, ein internationales Projekt im Kampf gegen das Rauchen* von: Laura Căpățână Juller, ADZ für Rumänien, Freitag, 12. Juli 2024)
- (8) Wer **die** kostenlosen **Vapes** bekomme, will Westminster in die Hände der Kommunen legen. (Bis 2030 soll das Land rauchfrei werden (Titel) *Großbritannien verschenkt E-Zigaretten an eine Million Raucher*, Rnd [RedaktionsNetzwerk Deutschland]; Rubrik Gesundheit, 11.04.2023, 15:36 Uhr)
- (9) **Künftig dürfen nur noch verschreibungspflichtige Vaping-Produkte** importiert werden. (Einfuhr von Vapes wird verboten (Titel) *Kampf dem Dampf: Wie Australien gegen E-Zigaretten vorgeht* von Barbara Barkhausen, rnd [RedaktionsNetzwerk Deutschland]; Rubrik Gesundheit, 31.05.2023, 11:49 Uhr)

Die metaphorische Struktur *elektronische Nikotingeräte* (Beleg 10) deutet auch auf die technologische Eigenschaft der E-Zigaretten hin, aber durch das Wort *Nikotin* wird die Tatsache betont, dass diese Geräte Nikotin enthalten, also einen Stoff, der suchterzeugend wirkt. Dadurch werden die E-Zigaretten als gesundheitsschädlich dargestellt.

- (10) „**Elektronische Nikotingeräte** müssen besser reguliert werden“, verlangte WHO-Chef Tedros Adhanom Ghebreyesus. (*WHO warnt vor E-Zigaretten: Hersteller versuchen Rauchen wieder salonfähig zu machen*, Rnd [RedaktionsNetzwerk Deutschland], Rubrik Gesundheit, 27.07.2021, 18:49 Uhr)

Das nächste Kompositum (Beleg 11) setzt sich aus zwei nominalen Bestandteilen zusammen: dem Substantiv *Dampf*, das auf die technische Neuigkeit der E-Zigaretten hinweist, und zwar auf den Ersatz des Rauches durch das Inhalieren und Ausatmen von Dampf - und aus dem Nomen *Zigaretten*, das auf die visuelle Ähnlichkeit mit den herkömmlichen Zigaretten verweist.

- (11) In Großbritannien greifen bereits rund neun Prozent der Schulkinder im Alter zwischen elf und 15 Jahren zu **Dampf-Zigaretten**. (Bis 2030 soll das Land rauchfrei werden (Titel) *Großbritannien verschenkt E-Zigaretten an eine Million Raucher*, Rnd [RedaktionsNetzwerk Deutschland]; Rubrik Gesundheit, 11.04.2023, 15:36 Uhr)

⁴ <https://www.bfr.bund.de/fragen-und-antworten/thema/e-zigaretten-alles-andere-als-harmlos/> Bundesinstitut für Risikobewertung 05.07.2025.

3.2.2 Verben mit metaphorischer Funktion

Die metaphorischen Bezeichnungen, die die Tätigkeit des Rauchens von E-Zigaretten beschreiben, geben nicht nur die typischen Merkmale dieser Geräte wieder, sondern vermitteln auch ein Bild von dem sozialen Verständnis des Konsums von E-Zigaretten.

Das Verb *dampfen* in den Belegen 12 und 13, das die Tatsache andeutet, dass bei einer E-Zigarette kein Rauch kommt, sondern Dampf entsteht, klingt freundlicher als das Verb *rauchen* und suggeriert, dass das Inhalieren von Dampf weniger gesundheitsschädlich als das Rauchen von Tabak ist.

- (12) *Laut Statistiken haben **Leute, die dampfen**, ein dreifach höheres Risiko, später auch Zigaretten zu rauchen* („Es ist unglaublich, dass Rauchen in Rumänien als normal betrachtet wird“ (Untertitel) *FreshAir4Life, ein internationales Projekt im Kampf gegen das Rauchen* von: Laura Căpățână Juller, ADZ für Rumänien, Freitag, 12. Juli 2024)
- (13) *In der Tat war der Schwarzmarkt für illegales **Dampfen** bisher groß* (Einfuhr von Vapes wird verboten (Titel) *Kampf dem Dampf: Wie Australien gegen E-Zigaretten vorgeht* von Barbara Barkhausen, rnd (RedaktionsNetzwerk Deutschland); Rubrik Gesundheit, 31.05.2023, 11:49 Uhr)

In den Analysetexten wurde auch das umgangssprachliche Verb *paffen* identifiziert (siehe Beleg 14), das humorvoll oder salopp die Tätigkeit des Rauchens beschreibt und die entspannte, genießerische Seite des Rauchens von E-Zigaretten betont. In Verbindung mit dem Adverb *elektronisch*, mit Anführungszeichen markiert, wird die Innovation und Fortschrittlichkeit im Bereich des Rauchens signalisiert und dadurch einen gewissen Abstand zu dem altüberlieferten Image des süchtigen Tabakrauchers geschafft.

- (14) *musste ich selber und mit Internet-Ratschlägen ausprobieren, wie das ist, „**elektronisch**“ zu paffen* (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) *Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)

Im Beispiel 15 *an solch einem Gerät „zuzeln“* kommt ein anderes Verb aus der Umgangssprache vor, das metaphorisch zur Beschreibung der Tätigkeit des Rauchens von E-Zigaretten gebraucht wird. Diese Metapher könnte zeigen, dass der ADZ-Journalist das Dampfen als eine einfältig naiv wirkende, unnützliche Beschäftigung wahrnimmt, wie das Lutschen an etwas Sinnlosem.

- (15) *weil sie nicht verstehen können, weshalb man **an solch einem Gerät „zuzeln“** muss.* (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) *Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)

Die Formulierung *mein „neues Rauchen“* (Beleg 16), ein substantiviertes Verb, zeigt die Tendenz dahin, dass die E-Zigarette mehr und mehr Terrain gewinnen und bringt dabei eine bewusste Distanzierung des ADZ-Journalisten von den alten Tabakzigaretten und seine Hinwendung zu einer aktuellen

modischen Wahlmöglichkeit zum Ausdruck. Diese Metapher legt aber auch eine Neuausrichtung der elektronischen Zigaretten in der Gesellschaft nahe.

- (16) *Zuhause hatte ich ausprobiert, ob **mein „neues Rauchen“** die Umwelt spürbar belastet (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)

Die Wörter *Vaping* und *vapen* in den Belegen 17 und 18 stammen aus dem Englischen, leiten sich vom Substantiv *vapor* (Dampf) ab und beziehen sich explizit auf den Konsum von E-Zigaretten. Es handelt sich um Strukturen, die modern und international klingen und die englische Sprache lässt die Tätigkeit des Rauchens von E-Zigaretten cool und jugendlich wirken, was auf eine Kategorie von Konsumenten hinweist, die sich von dem herkömmlichen Raucher-Image abgrenzt.

- (17) *die Industrie präsentiert **Vaping** als („Es ist unglaublich, dass Rauchen in Rumänien als normal betrachtet wird“ (Untertitel) FreshAir4Life, ein internationales Projekt im Kampf gegen das Rauchen* von: Laura Căpățână Juller, ADZ für Rumänien, Freitag, 12. Juli 2024)
- (18) *Kinder unter vier Jahren sollen bereits **vapen** (Einfuhr von Vapes wird verboten (Titel) Kampf dem Dampf: Wie Australien gegen E-Zigaretten vorgeht* von Barbara Barkhausen, rnd (RedaktionsNetzwerk Deutschland); Rubrik Gesundheit, 31.05.2023, 11:49 Uhr)

Es wurde auch eine gängige idiomatische Redewendung festgestellt, die im übertragenen Sinne darauf hindeutet, dass jemand raucht. Die Wortverbindung *zur Zigarette greifen* in den Belegen 19 und 20 ist eine alltägliche idiomatische Wendung, die die Handlung des Rauchens beschreibt.

- (19) *Derzeit **greift** in Großbritannien den Angaben zufolge noch fast jede zehnte Frau während der Schwangerschaft **zur Zigarette**. (Bis 2030 soll das Land rauchfrei werden (Titel) Großbritannien verschenkt E-Zigaretten an eine Million Raucher,* Rnd (RedaktionsNetzwerk Deutschland); Rubrik Gesundheit, 11.04.2023, 15:36 Uhr)
- (20) *vor allem für jene wichtig ist, die **zur E-Zigarette** als Entwöhnungsstrategie **greifen**. (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)

3.3 Bezeichnungen für Raucher

Es wurden auch nominale Strukturen zur Bezeichnung für Konsumenten von E-Zigaretten und herkömmlichen Zigaretten identifiziert (Beleg 21). Es geht zunächst einmal um Nominalgruppen, die neutral wirken, wie z. B. *Konsument der E-Zigarette*, *die Konsumenten von E-Zigaretten* aber auch um Komposita wie *Rauchergemeinde*, *dieser spezielle Raucherkreis*, *die Tabakfreunde*, die durch die enthaltenen Grundwörter *Gemeinde*, *Kreis*, *Freunde* die Raucher als eine zusammengeschlossene Gruppe erscheinen lassen und so-

mit wird eine bewusste Abgrenzung von der anderen Kategorie der Nicht-Raucher signalisiert. Mit dem Substantiv *Freunde* werden der Gruppe der traditionellen Raucher positive Eigenschaften zugeschrieben, wie durch Freundschaft und Kameradschaft gebunden. Auch die Struktur *das Zubehör, das ein „zivilisierter“ klassischer Raucher benötigt* trägt zur Aufwertung der Tabakraucher bei, indem man die Adjektive mit positiver Bedeutung „zivilisierter“ klassischer gebraucht.

- (21) **Konsument** der E-Zigarette / **die Konsumenten** von E-Zigaretten / **Rauchergemeinde** / Dieser spezielle **Raucherkreis** / Die „**vapers**“ / die **Tabakfreunde** / ein „zivilisierter“ klassischer **Raucher** / (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)

In dem Beleg unten wird ein negatives Bild von den Rauchern vermittelt, wobei diese Darstellung durch verschiedene sprachliche Ausdrucksformen erfolgt, die abwertende Eigenschaften der Gruppe der Raucher zuschreiben. Und zwar, die Formulierung *starke Raucher* deutet auf Personen hin, die nach Zigaretten süchtig sind. Die Wortgruppe „Dual-User“, aus dem umgangssprachlichen Sprachgebrauch stammend (wie es auf Neudeutsch heißt), bezieht sich in diesem Kontext sowohl auf die Konsumenten von traditionellen Zigaretten als auch auf die E-Zigaretten-Nutzer und hat eine ironische Bedeutung, weil sie unmittelbar ein Image von dem wechselhaften Verhalten der rauchenden Individuen vermittelt. Auch der Begriff „Pyromanen“, in den Internetforen von dem ADZ-Journalisten gefunden, vermittelt ein negatives Bild von den *klassischen Rauchern*. Das Wort *Pyromane* bezeichnet üblicherweise eine Person mit krankhaftem Drang nach Feuerlegen, was hier ironisch auf die Tabakkonsumenten übertragen wird. Das erweckt den Eindruck von irrationalen Menschen, die sich in übertriebener Weise über das Rauchen von Zigaretten freuen.

- (22) Das mögen **starke Raucher** überhaupt nicht - und weil diese Zigarettenkomponente austauschbar ist, halten sie einen funktionsfähigen Reserve-Akku griffbereit. Oder sie greifen zurück zu Feuerzeug und Zigaretenschachtel und werden zum „**Dual-User**“ wie es auf Neudeutsch heißt. In den Internetforen werden übrigens die klassischen Raucher auch als „**Pyromanen**“ ironisiert. (Vom Rauchen zum Dampfen (Untertitel) Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015)

In dem Zitat über Mundbakterien (siehe Beleg 23) finden wir eine Klassifizierung der Raucher, die aus fünf ähnlich großen Gruppen besteht. Diese Klassifizierung deutet darauf hin, dass das Rauchen im gesundheitlichen medizinischen Diskurs als gesundheitsschädigend angesehen bzw. als aktuelles gesellschaftliches Problem erörtert wird. Es wird dabei suggeriert, dass der Konsum von Tabak und E-Zigaretten gesundheitliche Risiken mit sich bringt und gravierende Effekte haben könnte.

- (23) **Dampfer** haben mehr Bakterienarten im Mund / die aus fünf ähnlich großen Gruppen bestanden: **Raucher**, **Nichtraucher**, **Dampfer**, **dampfende Ex-Raucher** und **dampfende Raucher**. / bei allen **Nutzern von E-Zigaretten** vertreten. (Alternative zum Rauchen? Auch Dampfen verursacht Entzündungen im Mund, Rnd (RedaktionsNetzwerk Deutschland), Rubrik Gesundheit, 27. Mai 2020, 21:00 Uhr)

Das unten angeführte Beispiel (Beleg 24) enthält zwei Bezeichnungen für Raucher – *Langzeitrauchern* und *eine neue Generation von Nikotinsüchtigen*, die die Zigarettenkonsumenten in einem schlechten Licht erscheinen lassen. Das Beispiel verdeutlicht einen Widerspruch in der Wahrnehmung der E-Zigaretten: zunächst wird erwähnt, dass die E-Zigaretten als therapeutisches Produkt in vielen Ländern verkauft wurden, *um Langzeitrauchern beim Aufhören zu helfen* (positive Vorstellung der Vaping Produkte), und dann kommt die Position des Gesundheitsministeriums, dass elektronische Zigaretten Jugendliche zu *einer neuen Generation von Nikotinsüchtigen* gemacht haben (abwertende Vorstellung der E-Zigaretten). Dadurch wird auch eine dramatische Verschlechterung der Lage der E-Zigaretten-Raucher suggeriert.

- (24) „Vaping wurde Regierungen und Gemeinden auf der ganzen Welt als therapeutisches Produkt verkauft, um **Langzeitrauchern** beim Aufhören zu helfen“, sagte Butler. / Vapes dagegen haben es vor allem bei Jugendlichen zu so großer Beliebtheit geschafft, dass das Gesundheitsministerium **eine neue Generation von Nikotinsüchtigen** befürchtet. (Einfuhr von Vapes wird verboten (Titel) Kampf dem Dampf: Wie Australien gegen E-Zigaretten vorgeht von Barbara Barkhausen, rnd (RedaktionsNetzwerk Deutschland); Rubrik Gesundheit, 31.05.2023, 11:49 Uhr)

4 Fazit

Die Sprache bietet die Mittel an, Werte, Denkweisen und Haltungen zu formulieren. Durch den Gebrauch bestimmter metaphorischer Strukturen im konkreten medialen Verwendungskontext wird ein gewisses Bild über die mit E-Zigaretten verbundenen Werten und Vorstellungen vermittelt, wobei die metaphorischen Formulierungen kontextspezifische und situative Bedeutungen aktualisieren.

In den untersuchten Belegen widerspiegeln sich sowohl positive Wertvorstellungen als auch kritische Inhalte, die auf das Rauchen von herkömmlichen und elektronischen Zigaretten zutreffen. Die positive Perspektive ist in dem ADZ-Artikel *Vom Rauchen zum Dampfen* (Untertitel) *Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* zu finden und könnte dadurch erklärt werden, dass der Text 2015 geschrieben wurde, als die E-Zigaretten noch im Trend waren.⁵ Die negative Perspektive erscheint in den anderen Texten aus 2024, wenn Experten und Vertreter verschiedener politischen und medizi-

⁵ *Vom Rauchen zum Dampfen* (Untertitel) *Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel* von: Ralf Sudrigian, ADZ für Rumänien, Samstag, 07. Februar 2015.

nischer Organisationen zu Wort kommen und vor der Gefahr der E-Zigaretten warnen.

Die gebrauchten Metaphern für die Tätigkeit des Rauchens, wie z.B. *dampfen*, *vapen*, *mein neues Rauchen* betonen den modernen technischen Aspekt der E-Zigaretten und präsentieren sie als Innovation durch den Einsatz von Dampf und als weniger schädliche Alternative zum herkömmlichen Rauchen. Sie verweisen aber auch auf die Verwandtschaft zu den klassischen Zigaretten, z.B. im Begriff *Glimmstängel*.

Andere metaphorische Strukturen vermitteln ein negatives ironisches Bild von E-Zigaretten und ihren Konsumenten. Durch das Verb *zuzeln* z.B. wird die Tätigkeit des Rauchens von E-Zigaretten auf verspottende Weise dargestellt und dadurch abgewertet. Nominale Strukturen wie *Pyromane*, *Dual-User* lassen die Raucher als süchtig und inkonsequent erscheinen. Zudem wird der Nikotinkonsum als gesellschaftliche Herausforderung dargestellt.

In den Analysetexten wurde auch eine bewusste Abgrenzung der Raucher von anderen sozialen Gruppen festgestellt, um dadurch eine soziale Neupositionierung der Rauchergruppe zu signalisieren.

Primärliteratur (Analysekorpus)

Sudrigian, R. (2015, February 7). *Vom Rauchen zum Dampfen: Die E-Zigarette als Ersatz zum klassischen Glimmstängel*. ADZ für Rumänien. <https://adz.news/meinung-und-bericht/artikel-meinung-und-bericht/artikel/vom-rauchen-zum-dampfen>.

ADZ für Rumänien. (2024, February 28). *Keine E-Zigaretten an Minderjährige*. <https://adz.news/inland/artikel-inland/artikel/keine-e-zigaretten-an-minderjaehrige>.

Căpățână Juller, L. (2024, July 12). „*Es ist unglaublich, dass Rauchen in Rumänien als normal betrachtet wird*“: *FreshAir4Life*, ein internationales Projekt im Kampf gegen das Rauchen. ADZ für Rumänien. <https://adz.news/artikel/artikel/es-ist-unglaublich-dass-rauchen-in-rumaenien-als-normal-betrachtet-wird>.

RedaktionsNetzwerk Deutschland (RND). (2020, January 2). *Schadstoffe und Suchtgefahr: Wie gefährlich ist die E-Zigarette?* <https://www.rnd.de/gesundheit/schadstoffe-und-suchtgefahr-wie-gefaehrlich-ist-die-e-zigarette-IOMYR3NW62SFL2B6VLUP3XSIM4.html>.

RedaktionsNetzwerk Deutschland (RND). (2020, May 27). *Alternative zum Rauchen? Auch Dampfen verursacht Entzündungen im Mund*. <https://www.rnd.de/wissen/ist-dampfen-gesunder-als-rauchen-studie-zeigt-dampfer-haben-mehr-bakterienarten-im-mund-KFXMEO-DUY5FPXPXLLORBKRDJ3A.html>.

- RedaktionsNetzwerk Deutschland (RND). (2021, July 27). *WHO warnt vor E-Zigaretten: Hersteller versuchen Rauchen wieder salonfähig zu machen*. <https://www.rnd.de/gesundheit/who-warnung-vor-e-zigaretten-vermarktung-gezielt-an-kinder-52KC6KABQPEOC342NYF2SMFHAY.html>.
- RedaktionsNetzwerk Deutschland (RND). (2023, April 11). *Bis 2030 soll das Land rauchfrei werden: Großbritannien verschenkt E-Zigaretten an eine Million Raucher*. <https://www.rnd.de/panorama/rauchfrei-bis-2030-grossbritannien-verschenkt-e-zigaretten-an-eine-million-raucher-L6HCJH6VENJUZPUIG7FSBY5JPE.html>.
- Barkhausen, B. (2023, May 31). *Einfuhr von Vapes wird verboten: Kampf dem Dampf – Wie Australien gegen E-Zigaretten vorgeht*. RedaktionsNetzwerk Deutschland (RND). <https://www.rnd.de/panorama/australien-geht-gegen-e-zigaretten-vor-vapes-importverbot-ZHBZ4UFV3BAT-VLPT2YNRGIVLTQ.html>.
- Habich, I. (2024, April 9). *Wie gefährlich sind Einweg-E-Zigaretten? Und wie umweltschädlich?* RedaktionsNetzwerk Deutschland (RND). <https://www.rnd.de/gesundheit/vapes-gefaehrliche-einweg-e-zigaretten-risiken-fuer-jugendliche-und-umwelt-3HUVKNWSI5HMXGHFLPGYA-ITO5Q.html>.

Sekundärliteratur

- Elgamel, A. (2017). *Metaphorik in der politischen Pressesprache untersucht am Sprachenpaar Deutsch / Arabisch*. München: Iudicium Verlag.
- Felder, E. (2006). Semantische Kämpfe in Wissensdomänen. Eine Einführung in Benennungs-, Bedeutungs- und Sachverhaltsfixierungs-Konkurrenzen. In: E. Felder (Hrsg.), *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften* (S. 13–46). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Glück, H. (Hrsg.). (1993). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart/Weimar: J. B. Metzler Verlag.
- Köller, W. (1975). *Semiotik und Metapher: Untersuchungen zur grammatischen Struktur und kommunikativen Funktion von Metaphern*. Stuttgart: Metzler Verlag.